

Ensenhar l'istòria-geografia au Collègi en s'emparar de la literatura, de l'occitan e de l'imaginari

01-Document 1 –

Carta de fondacion de Navarrencs (agost de 1316)

Vidimus (còpia certificada d'un acte anterior) hèit lo 30 d'octobre de 1391 per P. de Sent Per (Sempé), coadjutor deu notari de Navarrencs Guiraut d'Abadie, sus un originau en pergam, a la demanda de P. Arnauto de Lafargue, garde e procurator de la comunautat.

Arquiús Departamentaus deus Pirenèus-Atlantics (ADPA), quòta E 1596 fol. 60. La Carta qu'aucupa las 27 darrèras linhas d'un baish de pagina roghanhat e guastat per un larg plap d'aiga.

Transcripcion deu manuscrit (1) : Paul Lorber, ADPA IJ/142. Restitucion deus mots qui mancan enter croquets. Ponctuacion restituida, atau com las clausas en items desseparats e numerotats.

Transcripcion en Occitan gascon (grafia normalizada ; 2) : Lionèl Dupuy. **Validacion lingüística** : Felip Biu, Universitat de Pau e deus País d'Ador.

Transcripcion en Francés (3) : Marc Le Chanony & Joseph Miqueu, d'après l'originau en biarnés, lenga oficiau escriuta deus Estats sobirans, e d'après ua transcripcion deu pergam originau en biarnés (dactilografiat) de Paul Lorder.

Document originau en linha : [ligam](#).

Informacions suplementàrias : quan tribalhavi au Centre Departamentau de Documentacion Pedagogica deus Pirenèus-Atlantics (CDDP 64), qu'èi realizat numerós sites Internet pedagogics occitan/francés a destinacion deus professors (deu primari e deu segondari). Qu'an, per la màger part, desapareishut. Per çò qui pertòca lo tèma de las bastidas en los Pirenèus-Atlantics, la partida arrevirada en occitan d'un site qui aví atau realizat que pòt estar visitada ad aquesta adreça : [ligam](#). Mes, com ac poderatz arremarcar, aquesta version occitana qu'èi incompleta, l'arquitectura d'ensemble qu'a desapareishut. Ua version occitana de la presentacion de la bastida de Navarrencs qu'èi enquèra disponibla ad aquesta adreça : [ligam](#).

Occitan ancien (1)	Occitan gascon contemporanèu (2)	Français (3)
<p>Conégude cause sie a totz que nos, Margaride per la gracie de Diu comtesse de Foys, vescomtesse de Béarn e de Marsaa, autreyam et donam per nos et per tots nostres hers e ordienh poblantz de la bastide de Navarrenx qui son o per tots temps seran per totz temps, los fors et las (costumes) de la biele de Morlaas ;</p>	<p>Coneguda causa sia a tots que nos, Margarida, per la gràcia de Diu, comtessa de Foish, vescomtessa de Biarn e de Marsan, autrejam e balham per nosautes e per tots los nostes eretèrs, testamentèrs poblants de la bastida de Navarrenx qui son e per tostemps seràn, per tostemps los fòrs e las costumás de la vila de Morlans ;</p>	<p>Qu'il soit connu de tous que nous, Marguerite, par la grâce de Dieu, comtesse de Foix, vicomtesse de Béarn et de Marsan, octroyons et donnons pour nous et pour tous nos héritiers, exécuteurs testamentaires habitants de la Bastide de Navarrenx qui sont et pour toujours seront, pour toujours les fors et coutumes de la ville de Morlaàs ;</p>
<p>2) Arthien a nos e autres hers capsoos e preparance a III dies ; 3) (e que tot) nostre questau esterlo que s-i poblara sie franc, e aixi medix casaler si lo (casau) laxave cubert e que y laxas hereter ; 4) de mes los autreyam que per deute ostau no sie descubert ; e que posquen prener cascun poblant cade XX jornades de terre per sort en nostre herm on nos los ne puscam dar ; 5) e place que age XIII arrases d'ample e LX (de lonc), egs pagan VIII (d)morlaas per place per razoo de siermanatge e VI d. Morlaas de fius per cascune jornade de terre ; 6) ens donam padoent per tot on dar los ne podem ségont la costume ; 7) de mes, los autreyam que per XV antz condaders deu die que aquesta carte fo feyte en avant, sien quitis de host e de orde e de corbade e de dot aute (dret ? dever ?) de senhor ; 8) e posquen apaxar los porcx propis per totz nostres herms ; 9) aquegs qui poblant auran, é en loc estaran e que posquen prener fustes affar lors hostaus per tots nostres herms sees far tort a dautre, e asso per los (XV) antz dessus diitz.</p>	<p>2) Retienem a nos e autes eretèrs « capsòus » (a) e autas « preparanças » (b) a tres « dinèrs » (c) ; 3) e que tots los nostes sèrvs capdèths qui pòblen sian afranquits, e quitament paisans libres si a l'ostau o a la bòrda non ipotecada e dèishan un eretèr ; 4) de mei, qu'autrejam que pr'amor deutes, non sia pas l'ostau ipotecat ; e que cada poblant posca préner cadun 20 jornadas tiradas au sòrt en las nostas tèrras embosigadas libras on los ne poscam balhar ; 5) e que lo sedent aja 13 arrasas de largor e 60 de longor e que pagaràn 8 dinèrs (Morlans) per plaça/sedent pr'amor deu « siermanatge » e 6 dinèrs (Morlans) de fiu per cada jornada ; 6) de mei que'us balham un pastenc pertot on los ne podem balhar segon la costuma ; 7) de mei que'us autrejam que per 15 ans a comptar deu dia qui estó hèita aquesta carta, que sian descargats de l'òst, de las servituds religiosas, de las corvadas e de tots autes (dret ? dever ?) deu Senhor ; 8) e que poscan har pèisher los lors pòres pertot suus terrenhs embosigats nostes ; 9) Los qui ajan poblant e se sian establits en aqueth lòc, que poscan préner hust tà bastir los ostaus per tots los nostes terrenhs embosigats shens portar tòrt a qui que sia e</p>	<p>2) retenons à nous et autres héritiers capsoos (a) et autres préparances (b) à trois deniers (c) ; 3) et que tous nos serfs cadets qui peupleront soient affranchis, et même paysans francs (d) si à « l'oustau » (e) ou la ferme laissée « couvert » (ou bien immeuble protégé, en propriété) ils laissent un héritier ; 4) de plus (nous) octroyons qu'en raison de dettes « l'oustau » (l'immeuble d'habitation) ne soit découvert (f) ; et que chaque habitant puisse prendre chacun 20 jornades (arpents) (g) tirées au sort en nos terres incultes vacantes où il nous sera possible de les leur donner ; 5) et que l'emplacement pour la maison ait 13 arases (h) de large et 60 de profondeur et ils paieront 8 deniers (Morlaàs) par place/emplacement en raison du « cirmanatge » (i) et 6 deniers (Morlaàs) de « fius » (j) pour chaque jornade (g) ; 6) en plus nous leur donnons un pacage partout où nous pouvons leur en donner selon la coutume ; 7) de plus nous leur octroyons que pour 15 ans à compter du jour où cette charte fut faite, qu'ils soient exonérés de l'ost, des servitudes religieuses, de corvées et de tous autres droits du Seigneur ; 8) et qu'ils puissent faire pâturer leurs propres porcs partout les terrains vacants ;</p>

	<p>aquò peus 15 ans a vièner.</p>	<p>9) ce qui auront peuplé et s'établiront dans ce lieu, qu'ils puissent prendre du bois pour construire leurs maisons partout dans nos terrains vacants sans faire de tort à quiconque et cela pour les 15 ans dessus dits ;</p>
<p>En testimoniage de las quaus causes haven feyt far (lo present) instrument per notari deius sciut en quau fem pausar nostre sagel en pendent de loquau sagel pausat ave pausat enthier o trencat e obthientz plene fermesse e balor (que lo present) instrument age e obthienque (plene) fermesse e balor). (Asso fo feit) (...) aost anno domini M CCC XVI. Desso son testimonis (...) de Larbag, maeste Monaut de Castetiis, canonge de Jaques (e d'Oloro), R. Cavidos borgees d'Ortes, maeste Guilhem de Mur (...) abat de jasses, Monaut de Camplonc de Castetnau, e jo R de (...) coadjutor de maeste Guilhem de Beuste, notari d'Ortes de madone Margaride aquest present public instrument sciscu e de mon senhau costumet y pause.</p>	<p>En testimoniatge d'aquestas causas qu'avem hèit lo present acte per notari aci-dessús sus lo quau avem hèit pausar lo noste sagèth e pendent deu quau estó pausat sancèr tà'u balhar autoritat plea e valor que l'acte present aja e obtienga fòrça plea e valor açò qu'estó hèit lo (...) d'agost de l'an deu Senhor M CCC XVI (1316). Dessus que'n son los testimònis (...) de Larbaigt, mèste Monaut de Castetis, Canonge de Jaca (e d'Auloron), R. Cavidos borgès d'Ortès, mèste Guilhèm de Mur (...) abat de Jasses, Monaut de Camblong de Castetnau, e jo, R de (...) coadjutor de mèste Guilhèm de Beuste notari d'Ortès e Dauna Margarida, aqueste present acte public qu'èi redigit e que i èi apausat la mea mèrca costumèra.</p>	<p>En témoignage de toutes ces choses avons fait faire le présent acte par notaire ci-dessus écrit sur lequel nous avons fait poser notre sceau et pendant duquel à été posé entier pour lui donner pleine autorité et valeur que le présent acte ait et obtienne pleine force et valeur ceci fut fait le (...) Août de l'an du Seigneur M CCC XVI (1316). Dessus sont témoins, (...) de Larbaigt, maître Monaut de Castétis, Chanoine de Jaca et d'Oloron, R Cavidos bourgeois d'Orthez, Maître Guilhem de Mur (...) abbé de Jasses, Monaut de Camblong de Castetnau, et moi, R (...) coadjuteur de Maître Guilhem de Beuste notaire d'Orthez de Madame Marguerite, cet présent acte public paré de ma marque habituelle et apposé.</p>
<p>(a) - Capsoos : taxes, droit sur les ventes. (b) - droits de retraits sur les ventes. (c) - deniers : ancienne monnaie. (d) - paysans francs, ou paysans affranchis, par opposition aux serfs. (e) - Casau, en Béarn c'est la « Maison » au sens large, le bien immobilier, le corps de ferme avec l'enclos, en pleine propriété. (f) - ne soit découvert, ici dans le sens de ne soit pas hypothéqué. (g) - journée : unité de mesure des terrains, équivalente à une journée de travail d'un faucheur, pouvait varier selon les villages de 27 à 38 ares. (h) - arase : unité de mesure de longueur égale à 0,48 mètres ?, variable selon le lieu et l'époque. (i) - sirmanatge ou cirmanatge = sens, impôt sur les maisons. (j) - fius : impôt, sens. NB : En 1538 une « place » à 6 arrases de large et 30 arrases de long (ADPA B.716).</p>		



Plan de la bastida de Navarrencs (Lionèl Dupuy, 2006)

Plaça deu tèma dens la programacion

La Carta de la fondacion de la bastida de Navarrencs que's pòt hèra aisidament integrar en lo programa d'Istòria de la classa de 5au, mei especificament en l'encastre de la partida II (« Societat, Glèisa e poder politic dens l'Occident feudau, sègles XI-XVaus ») :

- ⇒ capítol A (« L'òrdi senhorau : la formacion e la dominacion de las campanhas »),
- ⇒ capítol B (« L'emergéncia d'ua navèra societat urbana »).
- ⇒ Aquesta Carta que pòt notadament servir de transicion enter lo capítol A e B pr'amor de s'agir de la question urbana en lo baish Edat Mejana.

Problematicas possiblas

Los tèmas estudiats que tòcan l'organizacion de la societat feudau en las campanhas :

- ⇒ Perqué son creadas, en lo sud-oèst de França, las bastidas ?
- ⇒ Quaus son las relacions navèras qui's desvolòpan en las campanhas dab la mesa en plaça d'aquestas bastidas ?
- ⇒ Quin permeten las bastidas d'estudiar los rapòrts feudau-vasalhicas qui tòcan lo maine e l'economia ruraus ?

Competéncias tribalhadas

Las competéncias tribalhadas que pòden estar :

- ⇒ « Analisar e compréner un document »,
- ⇒ « Reparà's hens lo temps : bastir repèris istorics »,
- ⇒ « Reperà's en l'espaci : bastir repèris geografics »,
- ⇒ « Informà's en lo monde deu numeric ».

Mesa en òbra pedagogica

L'utilizacion d'aqueste document que permet d'entrar en lo tèma en partir d'un exemple locau, çò qui permet d'incarnar autament aquesta partida deu programa d'Istòria. En tièner compte deu temps limitat tà hicar en òbra los 2 capítols (8 òras en integrar l'avaloracion), que podem partir sus duas sesilhas d'ua òra cadua.

Purmèra sasilha : « Las bastidas en Bearn, qu'es aquò ? »

Demandar aus escolans, per grop de 2/3, de cercar sus Internet informacions sus las bastidas. Dus sites Internet que poderàn estar alavetz trobats e espleitats :

- ⇒ **Site 1** : « Bastides 64 : Bastides des Pyrénées-Atlantiques » : <https://bastides64.org/>
- ⇒ **Site 2** : « Les bastides en Pyrénées-Atlantiques » : <http://crdp.ac-bordeaux.fr/cddp64/bastides/>

L'interès d'aqueste darrèr site (qui aví creat peu CDDP 64 10 ans a) qu'ei d'aver ua mapa qui presenta las bastidas en lo Bearn. Los escolans que pòden atau localizar e situar la bastida de Navarrençs. En clicar sus la bastida ua istòria sancèra qu'ei presentada (la version occitana qu'ei disponibla ad aquesta adreça : [http://crdp.ac-](http://crdp.ac-bordeaux.fr/cddp64/bastides/bastides/navarrenxoc.htm)

[bordeaux.fr/cddp64/bastides/bastides/navarrenxoc.htm](http://crdp.ac-bordeaux.fr/cddp64/bastides/bastides/navarrenxoc.htm)). Un còp la bastida localizada e situada, qu'ei demandat aus escolans de léger sonque los 3 purmèrs paragafes de la presentacion (« Abans

la bastida », « La creacion » e « La bastida » ; 10 minutas per l'ensemble).

Ua question qu'ei pausada aus grops : de quan data la fondacion de la bastida ? (2 minutas). Puish, distribucion de la Carta de fondacion. Lectura en autonomia (10 minutas). Los escolans qu'an de soslinhar los passatges que consideran com màgers. Restitucion a l'orau. Un escolan que marca au tablèu los elements màgers retienguts peus autes. Sintèsi + validacion per jo (10 minutas).

Après aquesta estudi de cas, que passam a ua mesa en perspectiva : Perqué son creadas, en lo sud-oèst de França, las bastidas ? En clicar sus l'item « Las bastidas, qu'es aquò » (Site 2), los escolans que pòden accedir a un explic sus la creacion e lo desvolopament de las bastidas ad aquera temporada (per grops de 2/3 ; 10 minutas). Aqueste tribalh que permet de comprèner perqué assistim ad aquera temporada a un desvolopament de las campanhas (e de las vilas), notadament ligat a un creishença demografica importanta (de hicar en relacion dab lo programa de Geografia de 5au on estudiam justadament los efèits de la creishença demografica actuau).

Puish que passam a l'estudi deus avantages dont benefician los poblants de la bastida (orau) :

- ⇒ Los sèrvs cadets que son afranquits (=> raperèt e analisi de las categorias de paisans qui existeishen alavetz),
- ⇒ Los poblants que son descargats deu pagament d'uns impòsts (=> raperèt e analisi deus impòsts pagats e de las ancianas unitats de pagèra : « capsoos » / « preparàncias » / « sirmanatge » / « fius », « jornada », « arrasa »),
- ⇒ Avantages en natura balhats peu senhor (pastenc balhat, vacants, eca.)

Atau que veden plan los escolans quin se manifestan las relacions enter lo Senhor e los paisans, mes tanben las exempcions, assopliments e negociacions qui pòden existir (a condicion, ací, d'acceptar de s'installar dens ua bastida ; 10 minutas).

Lo temps qui demora ei dedicat a la sintèsi e presentacion deu cors qui seguirà (3 minutas).

Dusau sasilha : « De las bastidas a las vilas : lo desvolopament urban en lo baish Edat Mejana ».

Aquesta sesilha qu'ei dedicada en purmèr a l'analisi deu plan de la bastida de Navarrencs, en ligam dab la Carta de fondacion, puish a la compreson de l'aviada urbana ad aquera temporada.

Question pausada a la classa : En s'emparrar de la Carta, explicar sus quaus principes estó fondada la bastida. Perqué ? (per començar, lectura en autonomia, puish mesa en comun de las responsas per grop de 2/3 ; 10 minutas). Aquesta question que permet de har tornar léger la Carta de fondacion e donc d'assegurar lo ligam dab lo cors precedent.

Per grop de 2/3, los escolans que responen a l'orau a la question. Un escolan que marca au tablèu los elements màgers retienguts peus autes. Sintèsi + validacion per jo (10 minutas).

Entà completar, 3 serias de 2 questions que son pausadas aus grops (suu tèma « La bastida, foncions, fòrmas e arquitectura ») :

- ⇒ Quaus son los bastiments màgers qui podem, uei lo dia enquèra, observar ? Perqué ?
- ⇒ On ei situada la glèisa ? Perqué ?
- ⇒ Quaus son los elements qui permeten d'amuishar que la foncion purmèra de la bastida qu'ei lo comèrci ?

Respona en seguir a l'orau, discutida e argumentacion enter los escolans (notadament sus la localizacion de la glèisa e las foncions purmèras dedicadas a la bastida ; 10 minutas).

Cambiament d'escala e de region, mesa en perspectiva : si las bastidas que's crean alavetz en lo sud-oèst de França, qu'observam tanben en d'autas regions de França e d'Euròpa, e donc a ua auta escala, vilas qui's desvolòpan hèra. Que prenem ací lo manuau (Lo Libe Escolari) entà estudiar l'exemple de Bruges (paginas 86-87) :

- ⇒ Quaus son los elements qui arretrobam a Bruges e qui son egaument presents dens las bastidas ? (=> plaça centrau, ròtle deu mercat, eca). Tribalh per grop de 2/3, au brolhon, puish restitution orau dab lo grop classa (10 minutas).

Dab aquera partida (de cambiament d'escala, de region, de mesa en perspectiva), l'escolan que compren atau qu'un fenomèn observable enquèra uei lo dia en lo Bearn, au truvèrs donc de las marcas deishadas per las bastidas dens lo paisatge locau, que testimònia tanben d'un procediment mei vaste qui's desvolopó en la dusau partida de l'Edat Mejana, pr'amor de rasons qui tòcan tostemps las nostas societats : pujada demografica, necessitat de neurir aquesta populacion, evolucion de las relacions dab l'autoritat (alavetz senhorau), modificacion de las campanhas, de las vilas, desvolopament deu comèrci, enriquiment de regions, eca.

Lo temps qui demora ei dedicat a l'escritura de la leçon e la sintèsi de las duas sesilhas.

Autas espleitacions possiblas : Família de lengas

Au-delà deu programa d'Istòria, plan segur aquesta Carta qu'a un interès especific en familha de lengas on palancas que pòden estar hèitas enter l'occitan « ancian » (deu sègle XIVau) utilizat tà escrìver lo document e la soa transcripcion en occitan « classic », qu'ei a díser lo de uei, dab ua grafia normalizada. Que s'i pòt plan véder atau elements gramaticaus, lexicaus e sintaxics qui pòden estar utilizats e espleitats en cors :

- la distincion enter « per » e « tà » (« per tots temps » => « per tostemps »), l'evolucion e lo passatge de l'emplec de « per » en « tà » d'ara enlà tà indicar l'atribucion (« **per** tots nostres hers » => « **tà** tots los nostes eretèrs »),
- l'anteposicion deu COD per rapòrt au vèrb conjugat entà ahortir l'efèit : « Coneguda causa que sia »,
- la grafia deu subjontiu : « posquen » => « poscan »,
- d'un punt de vista istoric e lingüistic, aqueste document que pòt estar utilizat tanben tà tornar sus particularismes locaux e especificitats de l'Edat Mejana : çò qu'ei en biarn « l'ostau » / « lo casau ».